



## Our grandfathers' stories: In the year 1913

Sadri Hamid

Ak yul, Nr. 27, 1970, page 3.

Transcription from Arabic script Fazile Nasretidin; English translation Sabira Stahlberg.

It is Friday in Yañıpar – off homework, a free day.  
No need to go to school – what a joy today.  
Everywhere you look there are snow drifts – long, high, narrow hills.  
Behind our barn – I have not forgotten everything.  
Boys have gathered there to toboggan  
and nobody is late.  
Around twenty-five boys,  
in some hands: sheet-metal pieces  
to sit and glide on – to join in.  
Some have toboggans, sleds – sliding downhill.  
Shouting and yelling – all together are making noise.  
There is no bigger fun here [in the village] – excitedly to go downhill.  
Even the cold does not stop them,  
small boys are like that.  
Hands of some of them are bare – the poorer boys'.  
Also Kulik's Hasän is there – no lie, really true.  
He has made a round *chuman*\*,  
of cow manure and water.  
Frozen in a sieve grid base – really well done.  
The bottom shines like ice – just like a bird,  
he overtakes all – upsetting the others' enjoyment.  
Sibat's grandchildren are here, too – their sleighs are made of elm.  
Badas's boys have also come – *chumans*\* hanging from hands.  
Among the boys is Kulik's Abbas – everyone is staring at him.  
He is skiing downhill – he is maybe tall one *arshin*\*\*.  
He has himself made them of wood – how did he managed to get them on?  
Boldly he slides down, boys begin chasing him.  
Hösäyen and the Abdilhaks are also there,  
enthusiastic to toboggan.  
They have brought a bigger sledge – they always use the same.  
It can carry ten boys – what else could be as much fun?  
Together they go downhill,  
sweating when pulling [the sledge] uphill.  
In such manner the day passes gliding – some boys' trousers are worn through  
when in gliding on bums only – in the evening their mothers run after them:  
"There is a hole in your trouser bottom", they say.  
"How can I patch it up, now?" they ask.  
It was like this when I was young – a boy comradeship time.  
Writing this I became emotional – not one of them is there anymore.

\**chuman* – a slider made of manure and water which has frozen in a sieve bottom

\*\**arshin* – older length measure, around 70–80 cm



# Babaylarımız yazıp kaldırgannar: 1913 nçe yıllarda

Sadri Hamid

“Ak yul”, san 27, 1970, bit 3  
Arəp hareflärennän transkripsiyä Fazile Nasretdin

Berençe rät: original versiyä latin hareflärennä  
İtalik: hazerge tel latin hareflärennä

\*

Yañı parda comga kön – sabaklardan tınma kön.  
*Yañı parda comakön – sabaklardan tınma kön.*

Mäktäbkä barırğa tögöl – nindi şadlık böğön.  
*Mäktäpkä barırğa tügel – nindi şatlık bügen.*

Kaya bakma kar taular – ozon biyek tar taular.  
*Kaya bakma kar taular – ozın biyek tar taular.*

Bezneñ indir artında – onotmadım barsında.  
*Bezneñ indir artında – onıtmadım barısın da.*

Şuırğa/şuıvırğa ciyılğanlar şonda,  
*Şuırğa/şuurga ciyılğannar şunda,*  
 bersedä kalmagan soñga.  
*berse dä kalmagan soñga.*

Yigerme bişläp malaylar,  
*Yegerme bişläp malaylar,*  
 kaylarnıñ kolında/kulında kalaylar,  
*kayberäüläreneñ kulında kalaylar,*  
 otırıp/utırıp şuır öçön – arada bolır/bulır öçön.  
*utırıp şuır öçen – arada bulır öçen.*

Kaylarda saloska, çanalar – taudan şuıp çabalar.  
*Kayberäüldä sänäskä, çanalar – taudan şuıp çabalar.*

Kıçkırıpda ulaşıp – cıynau bergä dulaşıp.  
*Kıçkırıp ta ulaşıp – cıynau bergä dulaşıp.*

Yokdır/yukdır anda nidä kızık — şuırğa kitkänlär kızıp.  
*Yuktr anda ni dä kızık – şuırğa kitkännär kızıp.*

Öşösälärdä poşonmılar  
*Öşesälär dä poşınmıylar*  
 yäş malaylar şondılar/şundılar.  
*yäş malaylar şundiylar.*

Kolları/kulları galiş kaylarnıñ – yarlırak malaylarnıñ.  
*Kulları yalangaç kayberäüläreneñ – yarlırak malaylarnıñ.*

Kulik Hasända şonda/şunda – yalğan tögöl çında.  
*Kulik Hasän dä şunda – yalğan tügel çın da.*

Eşlägän tügäräk çoman/çuman\*,  
*Eşlägän tügäräk çuman\*,*  
 sir/ser tizäge häm sudan.  
*sıyr tizäge häm sudan.*

İläk töböñ tuñdırıp – şondi/şundi yahşı uñdırıp  
*İläk töben tuñdırıp –şundi yahşı uñdırıp*





## Stories ■ Hikayälär ■ Хикәяләр

Töbe yaltırı boz kebek – äytersen ber koş kebek,  
*Töbe yaltırıy boz kebek – äyterseñ ber koş kebek,*  
hämmäsen ozıp/uzıp kitär – käyeflärne bozop kitär.  
*hämmäsen uzıp kitär – käyeflärne bozıp kitär.*  
Sibat nuklarıda arada – saloskaları karama.  
*Sibat onıkları da arada – sänäskäläre karama.*  
Badas ullarıda kilgän – kollarına/kullarına çoman/çuman elgän.  
*Badas ulları da kilgän – kullarına çuman elgän.*  
Arada Kulik Gabbäse – bagalar anı hämmäse.  
*Arada Kulik Abbäse – bagalar anı hämmäse.*  
Çangalar belän şu'ui – ber arşin\*\* bardır buyı.  
*Çağılar belän şu'ui – ber arşin\*\* bardır buyı.*  
Ağaçdan üze yasagan – niçek menep basalğan?  
*Ağaçtan üze yasagan – niçek menep basalğan?*  
Korkmiça/kurkmiça töşär şui, malaylar kitär kuıp.  
*Kurkmiça töşär şui, malaylar kitär kuıp.*  
Hösäyen, Gabdilhaklarda şonda/şunda,  
*Hösäyen, Abdulhaklarda şunda,*  
şuirga kızgannar çında.  
*şuirga kızgannar çın da.*  
Kitergänlär zor/zur çana – alarda haman şol çana.  
*Kitergännär zur çana – alarda haman şul çana.*  
Siyarlık on/un malayda – andi kızık bar kayda?  
*Siyarlık un malay da – andıy kızık bar kayda?*  
Cinau otırıp/utırıp töşärlär,  
*Cıynau utırıp töşärlär,*  
tartkanda tirläp peşärlär.  
*tartkanda tirläp peşärlär.*  
Şolai şuip kön ozar/uzar – kaylarınıñ iştanı tozar/tuzar.  
*Şulay şuip kön uzar – kayberäüläreneñ iştanı tuzar.*  
Artları belän şuip – anaları kiçen yörör kuıp.  
*Artları belän şuip – anaları kiçen yörer kuıp.*  
“İştan töböñ tişek” diyep.  
*“İştan töbeñ tişek” diyep.*  
“Äle yamim niçek?” diyep.  
*“Äle yamıym niçek?” diyep.*  
Şolai ide yäş çaklar – malaylarga ibdäş çaklar.  
*Şulay ide yäş çaklar – malaylarga iptäş çaklar.*  
Yarsulandım yazganda – bersedä yok dip anda.  
*Yarsulandım yazganda – berse dä yuk dip anda.*

\* çuman – sıyır tizäge häm sudan iläk töben tuñdırıp yasalğan aslık (slyayder)

\*\* arşin – boringı ozınlıknı ülçäü berdämlege, yaqınça 70–80 cm



# Бабайларыбыз язып калдырганнар: 1913 нче елларда

Садрн Хәмид

«Ак юл» сан 27, 1970, бит 3

Гарәп хәрәфләреннән транскрипция Фазилә Насретдин

Беренче рәт: оригиналь версия кирилл хәрәфләрендә

Италик: хәзерге тел кирилл хәрәфләрендә

\*

Яңы парда җомга көн – сабаклардан тынма көн.

Яңыпарда җомгакөн – сабаклардан тынма көн.

Мәктәбкә барырга төгөл – нинди шадлык бөгөн.

Мәктәпкә барырга түгел – нинди шатлык бүген.

Кая бакма кар таулар – озон биек тар таулар.

Кая бакма кар таулар – озын биек тар таулар.

Безнең ыңдыр артында – онотмадым барсында.

Безнең ыңдыр артында – онытмадым барысында.

Шуырга жиылганнар шонда,

Шуырга жыелганнар шунда,

берсе дә калмаган соңга.

Берседә калмаган соңга.

Йигерме бишләп малайлар,

Егерме бишләп малайлар,

кайларның колында/кулында калайлар,

кайберәүләренең кулында калайлар,

отырып/утырып шуыр өчөн – арада болыр/булыр өчөн.

Утырып шуыр өчөн – арада булыр өчөн.

Кайларда салоска, чаналар – таудан шуып чабалар.

Кайберәүләрдә сәнәскә, чаналар – таудан шуып чабалар.

Кычкырыбда – улашып – җинау бергә дулашып.

Кычкырыпта улашып – җыйнау бергә дулашып.

Йокдыр/юкдыр анда нидә кызык – шуырга киткәнләр кызып.

Юктыр анда нидә кызык – шуырга киткәннәр кызып.

Өшөсәләр дә пошонмилар,

Өшөсәләрдә пошынмыйлар,

яшь малайлар шондилар/шундилар.

Яшь малайлар шундыйлар.

Коллары/куллары галиш кайларның – ярлырак малайларның.

Куллары ялангач кайберәүләренең – ярлырак малайларның.

Кулик Хасәндә шонда – ялган төгөл чында.

Кулик Хасәндә шунда – ялган түгел чында.

Эшлэгән түгәрәк чоман/чуман\*,

Эшлэгән түгәрәк чуман\*,

сир/сер тизәгә нәм судан

сыер тизәгә нәм судан

Илэк төбөн туңдырып – шонди яхшы уңдырып.

Илэк төбөн туңдырып – шундый яхшы уңдырып.





## Stories ■ Hikayälär ■ Хикәяләр

Төбө ялтыри боз кебек – әйтерсен бер кош кебек,  
*Төбө ялтырый боз кебек – әйтерсең бер кош кебек,*  
һәммәсен озып/узып китәр – кәефләрне бозоп китәр.  
*Һәммәсен узып китәр – кәефләрне бозып китәр.*

Сибат нуклары да арада – салоскалары карама.  
*Сибат оныкларыда арада – сәнәскәләре карама.*

Бадас улларыда килгән – колларына/кулларына чоман элгән.  
*Бадас улларыда килгән – кулларына чуман элгән.*

Арада Кулик Габбасы – багалар аны һәммәсе.  
*Арада Кулик Габбасы – багалар аны һәммәсе.*

Чаңгалар белән шууы – бер аршин\*\* бардыр бую.  
*Чаңгылары белән шууы – бер аршин\*\* бардыр бую.*

Агачдан үзе ясаган – ничек менеп басалган?  
*Агачтан үзе ясаган – ничек менеп басалган?*

Коркмича/куркмича төшәр шуып, малайлар китәр куып.  
*Куркмыйча төшәр шуып, малайлар китәр куып.*

Хөсәен, Габдулхакларда шонда,  
*Хөсәен, Габдулхаклар да шунда,*  
шуырга кызганнар чында.  
*шуырга кызганнар чында.*

Китергәнләр зор/зур чана – аларда һаман шол/шул чана.  
*Китергәннәр зур чана – аларда һаман шул чана.*

Сиярлык он/ун малайда – анди кызык бар кайда?  
*Сыярлык ун малайда – андый кызык бар кайда?*

Жңинау отырып/утырып төшәләр,  
*Жңйнау утырып төшәләр,*  
тартканда тирләп пешәләр.  
*тартканда тирләп пешәләр.*

Шолай шуып көн озар/узар – кайларның ыштаны тозар/тузар.  
*Шулай шуып көн узар – кайберәүләрнең ыштаны тозар.*

Артлары белән шуып – аналары кичен йөрөр куыб.  
*Артлары белән шуып – аналары кичен йөрер куып.*

«Ыштан төбөң тишек» диеп.  
*«Ыштан төбөң/төбең тишек» диеп.*

«Әле ямим ничек?» диеп.  
*«Әле ямыйм ничек?» диеп.*

Шолай иде яшь чаклар – малайларга ибдәш чаклар.  
*Шулай иде яшь чаклар – малайларга иптәш чаклар.*

Ярсуландым язганда – берседә йок/юк дип анда.  
*Ярсуландым (күңелемташты) язганда – берседә юк дип анда.*

\*чуман – сыер тизәге һәм судан иләк төбөн туңдырып ясалган аслык (слайдер)

\*\* аршин – борынғы озынлыкны үлчәү бердәмлеге, якинча 70–80 см